



Hong Kong
Sinfonietta

香港小交響樂團

音樂總監 Music Director 葉詠詩 Yip Wing-sie

Hong Kong Sinfonietta Limited
香港小交響樂團有限公司

2014/2015

Annual Report 年報

GREAT Encounters



香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Sinfonietta is the
Venue Partner of the Hong Kong City Hall

使命 Mission

- 進一步將古典音樂融入香港市民的生活
To further the integration of the art of music with the lives of the people in Hong Kong
- 提高音樂藝術及音樂家在香港的地位
To elevate the status of the art of music and musicians in Hong Kong
- 著重以土生土長和區內的音樂專才提供高質素之管弦樂演奏
To achieve the best quality of music making possible with emphasis on promoting local talents as well as those in the neighbouring regions

「邁入二十一世紀，當許多古典音樂的演奏家和樂團，
還在思考著如何去打動、拉攏新世代聽眾，
香港小交響樂團早已與時俱進了十多年。
在指揮家葉詠詩神奇的指揮棒下，即使兩、三百年前的古老經典，
也能不斷煥發出鮮活、新潮的時代感。」
《MUZIK 古典樂刊》



“World Class performance.”
South China Morning Post

“Modest in proportion yet certainly not modest in ability.”
American Record Guide

目錄 Contents

主席報告	2
Chairman's Report	
音樂總監報告	6
Music Director's Report	
鳴謝	8
Acknowledgements	
財政報告	10
Financial Statements	
樂季概覽	11
2014/2015 Season	
樂團架構	36
Personnel Lists	

Published by the Hong Kong Sinfonietta Limited
© Hong Kong Sinfonietta Limited, 2015

香港小交響樂團有限公司
HONG KONG SINFONIETTA LIMITED

香港灣仔譚臣道 98 號運盛大廈 3 樓
3/F Winsan Tower, 98 Thomson Road,
Wanchai, HONG KONG

電話 Tel: (852) 2836 3336
傳真 Fax: (852) 2783 9819
www.HKSL.org
enquiries@hksinfonietta.org

香港小交響樂團有限公司為註冊之非牟利慈善團體；
捐款 HK\$100 或以上可憑收據申請扣稅。
Hong Kong Sinfonietta Limited is a registered charity
and all donations over HK\$100 are tax-deductible.

主席報告 Chairman's Report



首先，謹代表香港小交響樂團監察委員會，向前主席施永青先生致以深切謝意。他出任主席期間，積極投入及支持樂團發展。在他的領導下，樂團迅速成長，成為本土旗艦藝團，足叫人自豪。

2014/2015 樂季主題「Great Encounters」，體現了樂團繼續把好音樂帶給香港及海外音樂愛好者的宗旨。樂團的演出備受本地及海外觀眾和樂評人的注目及讚賞，超過 120 場現場音樂會、室樂演出、座談會，甚至瑜伽音樂會，與逾 80,000 名本港及海外觀眾「樂聚」。此外，海內、外樂迷也可以透過網上、電台及電視的轉播，欣賞到樂團的演出。

在本地演出中，樂團主辦的 51 場音樂會取得平均 94% 入座率的佳績（伴奏節目及免費音樂會不計在內），對樂團鼓舞甚大。香港小交響樂團一向希望透過極具創意的節目策劃來建設文化香港。創團 16 年以來，不論是音樂會常客還是首次踏足音樂廳的觀眾，都曾被樂團的演出所觸動，這便是我們最大的回報。

本樂季由 DECCA 出版的《就是古典音樂》系列第三輯雙唱片集，足證樂團致力推廣古典音樂之決心。2008 及 2010 年出版的第一及二輯先後取得白金及金唱片銷量後，以動物為主題的第三輯在 2014 年 11 月推出後，旋即取得金唱片銷量。

培育本地不同藝術界別的人才，也是香港小交響樂團的使命。除了委約本地作曲家譜寫新曲外，樂團新任的助理指揮黃祖麒亦主持了樂團極受歡迎的《寶寶愛音樂》系列及為幼童而設的音樂會。2006 年推出的駐團藝術家計劃，今樂季邀請了演員兼歌手朱栢謙，和音樂學家麥淑賢博士出任。

作為香港的文化大使，香港小交響樂團以在統營國際音樂節的韓國首演，結束 2014/2015 樂季，可說是十分恰當的。在統營音樂節與塞伊合作演出的音樂會，是橫跨 2014/2015 及 2015/2016 兩個樂季的日韓之旅的首場。連韓國在內，香港小交響樂團在過去 16 年已於 12 國家共 25 個城市演出。樂團在 2015/2016 樂季還將在巡演名單上，加上瑞士及新加坡兩個國家。

香港小交響樂團一直致力推廣古典美樂，因為我們相信音樂是任何人都能欣賞的。我也藉此機會感謝香港特別行政區政府、贊助機構、捐助人士、觀眾、音樂家、藝術家及各界友好支持我們的宗旨，與我們同心創建文化香港。有賴各支持者深明音樂及藝術對社會至為重要，不吝鼓勵和支持我們，讓香港小交響樂團得以茁壯成長。

希望大家能與樂團攜手，為下一代建設一個更美好的香港。

陳鏗鏗

香港小交響樂團有限公司 主席

陳鏗鏗



On behalf of the Board of Governors of Hong Kong Sinfonietta, I would like to express our sincere gratitude to my predecessor Mr Shih Wing-ching for his tremendous support and commitment during his tenure. His visionary leadership has enabled the flourishing of the orchestra and made the orchestra a local gem that we are all proud of.

In the 2014/2015 season, Hong Kong Sinfonietta continued our commitment in bringing good music to the general public of Hong Kong and music lovers overseas through the theme **“Great Encounters”**. The orchestra drew attention and accolades from local and overseas communities, with over 80,000 audience members in Hong Kong and overseas enjoyed their great encounters with Hong Kong Sinfonietta through over 120 live orchestral performances, chamber concerts, dialogue sessions, and even live concerts with yoga. Many more music lovers from around the world tuned in our concerts through online, radio and television networks.

Locally in Hong Kong, the orchestra achieved a 94% average attendance for the 51 ticketed concerts we presented ourselves (i.e. not including accompaniment projects and free programmes). This is particularly encouraging to Hong Kong Sinfonietta, especially with our vision to build a cultural Hong Kong through our innovative programming. In the past 16 years, we are proud to have touched the hearts of many in the community, from veteran music lovers to first-time concert-goers, and from casual passers-by to serious classical music fans.



Another effort in promoting classical music to the public was realized in the 2014/2015 season, with the release of our third double-CD album *This is Classical Music 3* on premium record label DECCA. Following the success of our previous double-CD albums *This is Classical Music* (2008) and *This is Classical Music 2* (2010), which achieved Platinum and Gold records respectively, the animal-themed third album has also been awarded a Gold Record since its release in November 2014.

With the nurturing of local Hong Kong talents as one of our core missions, Hong Kong Sinfonietta is committed to collaborating with, nurturing and developing local artists from different generations and genres. Apart from commissioning new works by local Hong Kong composers, we appointed Jacky Wong Cho-ki as our Assistant Conductor. He presented our well-loved babies concert and conducted concerts for young kids. Following the launch of the HKS Artist Associate Scheme in 2006, Hong Kong Sinfonietta welcomed Chu Pak-him (actor/singer) and Dr Mak Su-yin (musicologist) as our new HKS Artist Associates in the 2014/2015 season.

As a cultural ambassador of Hong Kong, Hong Kong Sinfonietta closed its 2014/2015 season with its debut in Korea at the Tongyeong International Music Festival, where we gave a concert with acclaimed pianist Fazil Say (and three other concerts which fell

into the orchestra's 2015/2016 season). With the addition of Korea, Hong Kong Sinfonietta has been invited to perform in a total of 25 cities of 12 countries from 2000 to March 2015. We are excited to be adding Switzerland and Singapore to our growing list of toured countries during the 2015/2016 season.

Our mission remains pure – to spread the goodness of classical music because we believe that music is for everyone. I would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to the Hong Kong Government, our sponsors, donors, audiences, friends, and of course musicians and artists, whose contributions and support to the orchestra over the years has enabled us to realize our mission of contributing to the building of a cultural tomorrow. It is with the dedication and enthusiastic support of our supporters, who understand the vital importance of music and the arts in our society, that allows Hong Kong Sinfonietta to continue to grow.

Join us to make Hong Kong a better society for our next generation!

Y. K. Chan

Y K Chan

Chairman, Hong Kong Sinfonietta Limited

音樂總監報告 Music Director's Report



「葉詠詩領導香港小交響樂團表現極為出色，
奏出高水平的層次感。」

《亞洲週刊》

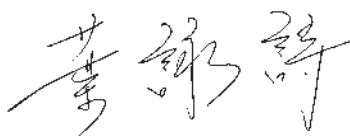
“Yip’s interpretation was consistently elegant,
charming and well paced.”

American Record Guide

香港小交響樂團剛完成了第16個樂季。回想起來，這樂季有兩件令我非常難忘的事：第一件是我們推出了《就是古典音樂》系列的第三輯唱片，唱片是2014年7月「國際綜藝合家歡」藝術節上演的《動物出沒注意》音樂會現場錄音，並邀請到多才多藝的鋼琴家李嘉齡灌錄了兩套鋼琴作品。11月同名唱片開始在各大唱片店發售，市民更可見到髹上《動物出沒注意》唱片封面設計的粉紅色電車，穿梭港島東西。另一件是我們與作曲家高世章、填詞人岑偉宗合作，搬演了極受歡迎的本地原創音樂劇《一屋寶貝》音樂廳版，這次合作更網羅了本地演藝精英，吸引了古典樂圈以外的演藝觀眾，讓他們體驗了現場演奏的管弦音樂。

我們也於這樂季推出《樂聚》系列。除了在香港大會堂的常規演出、與不同演藝團體的合作、ArtisTree的駐場計劃及香港大學陸佑堂室樂系列外，我們精心策劃了這全新體驗，讓樂迷在《樂聚》系列的活動中更近距離地接觸各位出色的音樂家，希望藉此打破觀眾與表演者之間的隔膜。這樂季便有六位到訪的海外音樂家，在正式演出場地內舉辦公開的大師班，讓年輕的學生能夠在接受他們的指導之餘，汲取台上演奏的經驗；另外兩位則與我們的樂師合作演出別開生面的室樂音樂會：我們把觀眾席設在舞台上，讓所有參與者「置身」於音樂之中。更有包括準首席客席指揮柏鵬等五位音樂家，在親切輕鬆的環境中分享了他們的音樂故事和對音樂的見解，他們不僅即場回答觀眾的提問，有些還即席演奏呢！12月我們又在藝穗會首次推出全新的室樂系列，由樂團首席格德霍特親自選曲，與觀眾在輕談淺酌中分享音樂。

這樂季我們成功推展了「Great Encounters」的目標，以後肯定會繼續全力以赴，為樂迷提供更多新穎的節目。

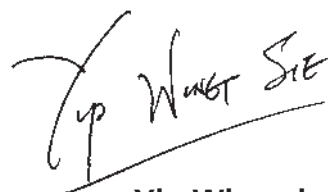


香港小交響樂團 音樂總監
葉詠詩

In Hong Kong Sinfonietta's 16th professional season, there are two things which stand out in my mind. The first: we finally produced our third CD – this was recorded during our performances of the same name *The Animals Came in One* by *One* at the International Arts Carnival in July. It hit the stores in November right before Christmas and we even painted one of the historical trams pink, with the design of our CD cover. I am very happy with the result (both musically and of the sales) and the fact that we included our multi-talented local pianist Colleen Lee in the CD. The other thing is: we performed a concert version of one of the most popular original local musicals *The Passage Beyond!* In collaboration with Leon Ko and Chris Shum (the composer and the lyricist respectively), we had a line-up of an all local cast which attracted audiences outside of the classical music genre.

This was also the first season which we delivered some new treats to our audiences: in addition to our standard performances at the City Hall, collaborations with opera and ballet, our ArtisTree residency and Loke Yew Hall *Chamber Gems* series, we started the *UpClose Encounters* series where audiences have the chance to appreciate the artistry of great artists even more close-up. Our idea was for them to lose the performer-audience distance and be on the same platform. Therefore, six of our international visiting artists held public classes for young students, who had the chance to learn from the masters and gain some stage experience at the same time; two collaborated with our musicians for chamber concerts held with a seated audience on stage, where the audience was able to feel the closeness of the music as well as the breathing while the musicians were playing. Five, including Principal Guest Conductor designate Christoph Poppen, presented talk sessions with our audience and friends in an intimate environment, complete with questions and answers, and sometimes even with a mini-recital. In December, we also piloted the *Good Music @ The Fringe* series, somewhat complementing our very successful free lunch time concert series *Good Music This Lunch*. This pilot series featured our Concertmaster James Cuddeford, who was the curator for an eclectic selection of works for an evening of drinks and chamber music.

The season of "Great Encounters" was overall a successful starting point, which will no doubt carry on and develop into interesting projects in the future.



Yip Wing-sie
Music Director, Hong Kong Sinfonietta

謝謝！ Thank You Partners!

2014/2015 年樂季贊助機構 Sponsors of the 2014/2015 Season

主要贊助機構 Major Sponsors



Serena Yang

酒店伙伴 Partner Hotel



FOUR SEASONS HOTEL
Hong Kong

商業機構贊助計劃 Corporate Members

白金會員 Platinum Members



Premium Friends

- 藝倡畫廊 Alisan Fine Arts
- 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak
- 張煊昌博士 Dr Thomas H C Cheung
- 馮元志 Louis Fung
- 林煥樟博士 Dr Steven Woon-cheong Lam
- 李韶博士 及 李梅以菁博士
Dr Lee Shiu & Dr Jennie Mui Lee
- 羅榮生 Vincent W S Lo
- 冼為堅先生 Mr David Sin Wai-kin
- 詹德隆先生 Mr T L Tsim
- 萬美宜 Christine Van

感謝以下各機構對香港小交響樂團一直的支持!

Thank you to the following parties for their continued support!

- 英國文化協會 British Council
- CASH 音樂基金 CASH Music Fund
- 法國駐港澳總領事館 Consulat Général de France à Hong Kong et Macao
- 民政事務局 Home Affairs Bureau
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information and Culture Center
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 太古地產 Swire Properties
- 通利琴行 Tom Lee Music Co Ltd

香港小交響樂團對以下熱心人士及機構在去年的捐款致以衷心謝意。
Thank you to the individuals, foundations and corporations who have supported us with a donation in the past year.

贊助人及捐款者 Patrons & Donors

SuperSTAR Patrons (HK\$100,000 to HK\$499,999)

- 亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd
- 陳鏊鑒先生 Mr Chan Yuk-kwan
- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- 羅鷹瑞醫生夫人 Dr & Mrs Lo Ying Sui Archie
- 潘燊昌博士及夫人 Dr & Mrs Patrick S. C. Poon
- 唐柏泉醫生 Dr Patrick Tong

STARplus Donors (HK\$30,000 to HK\$99,999)

- 陳嘉何醫生夫人 Dr & Mrs Chan Ka Ho
- Mr Patrick Chan
- Dedicated Violinist Fund
- 梁烈安先生及夫人 Mr & Mrs Leung Lit On
- 施永青基金有限公司 Shih Wing Ching Foundation Ltd
- Mr Eric Tsang
- 多位無名氏 Anonymous

STAR Donors (HK\$10,000 to HK\$29,999)

- 北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation
- Prof T M Chan
- 周愛琳醫生 Dr Irene Chau
- Dr Polly Cheung
- 張煊昌博士 Dr Thomas H C Cheung
- Dr Vivian Cheung
- 張黎慧文 Vivian W M Cheung
- 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
- Mr Eugene Fung
- 關卓然先生
Mr William Kwan Cheuk Yin
- Mr Allan Leung
- 莫扎特迷 Mozart's Fan
- 彭嘉碧女士 Ms Rotina Pang
- Ruth & Sidney
- 冼為堅先生 Mr David Sin Wai-kin
- Mrs Lisa Siu
- Mr and Mrs Robert C. Tang
- Patrick & Selena Tsang
- Ms Veronica Wai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- Dr & Mrs Arthur Van Langenberg
- 多位無名氏 Anonymous

Donors (HK\$1,000 to HK\$9,999)

- BELIEVING MUSIC CAN
- 加拿大琴行 Canada Piano Co
- Dr Eugene K Chan
- Jonman, Monika & Joel Chan Family
- Mr Chan Si Nang
- 陳燕婷
- Mrs Elizabeth Chao
- Ms Laura Chen
- 張綺華小姐 Ms Helen Cheung
- 張玉堂先生
- Kenyon & Leonard Chow
- Mr Lewis Choy
- Ms Amanda Chui
- 馮新健先生 Mr John Sun-kin Fung
- 馮元志 Louis Fung
- 何靖邦先生 Mr Ho Ching Pong
- Ms Rose Ho
- Dan and Sheryl Hooley
- Mrs Elsie Hui
- 高靜芝 Sophia Kao
- Ms Betsy Lai
- Mr Jackson Lam
- Ms Lisa Lau
- Ms Anna Lo
- Mr Ambrose Lui
- 馬宗傑先生 Mr Tony Ma
- Hayden Majajas & Andy Chen
- Philippe de Marcillac
- 大通會計事務所
Masterpoint Professional Ltd
- 吳志強先生
- Ms Jane Ng
- 魏玉華小姐 Ms Winnie Ngai
- Poon Shing Chi and Liao E Wen
- Ms Amy Tam
- Ms Eunice Tong
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Wig the Pig
- Mr Wong Ho Ming Augustine
- Mr Peterson Wong
- 葉紹羲先生 Mr Yip Siu-hay
- 徐閔女士 Ms Helen Zee
- 多位無名氏 Anonymous

學生票資助計劃

Student Ticket Scheme Donors

Diamond Donors (>HK\$100,000)

- Ms Cecilia Fok
- 潘燊昌博士及夫人
Dr & Mrs Patrick S. C. Poon
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

Jade Donors (HK\$50,000 to HK\$99,999)

- CLP Holdings Limited
- 中原電器行有限公司
- 無名氏 Anonymous

Ruby Donors (HK\$30,000 to HK\$49,999)

- 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak
- 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen

Pearl Donors (HK\$10,000 to HK\$29,999)

- 亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd
- Mr Patrick Chan
- 周愛琳醫生 Dr Irene Chau
- 張德賢博士伉儷 Dr & Mrs Douglas Cheung
- 高惠充先生 Mr Geoffrey Ko
- Mr and Mrs Lam Ting Kwok Paul
- Nathaniel Foundation Limited
- 彭嘉碧女士 Ms Rotina Pang
- 孫永輝及施熙德 Edith and Stephen Sun
- 偉華基金 Wai Wah Foundation
- Ms Christine Yip
- 多位無名氏 Anonymous

Opal Donors (HK\$1,000 to HK\$9,999)

- BELIEVING MUSIC CAN
- Mr Iain Bruce
- Dr Eugene K Chan
- Jonman, Monika & Joel Chan Family
- Miss Julia Chan
- Mr Chan Kwan Ho
- Ms Anastasia Chao
- Mr P L Choy
- Prof David Clarke
- 席信 Mr Paul Jackson
- Luca, Caterina, Maurien, Joseph Jacobelli
- Stephanie & Amelie Jat
- Tasha Lalvani
- 紀念劉葉珍女士
- 李樹榮博士 Dr Ernest Lee
- 廖炳輝醫生 Dr Liu Bing Fai
- Ms Anna Luk
- Hayden Majajas & Andy Chen
- Prof Mak Su-yin
- 莫嬌小姐 Miss Jennifer Mok
- 吳卓橋和吳悅希 Nathan Ng & Nathalie Ng
- 吳思博伉儷 Mr & Mrs Nigel & Winny Ng
- 吳樂奎先生 Mr Ng Wing Fui Nicholas
- 蘇國輝先生
- Mr Mark Tong
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- 詹德隆先生 Mr T L Tsim
- Dr Wong Hin Yeuk
- 黃乃禧先生 Mr Wong Nai Hay
- 王煒東先生
- Mr Marcus Woo
- Ms Alice Yeung
- 多位無名氏 Anonymous

收支表 Statement of Income and Expenditure

截至 2015 年 3 月 31 日		For the year ended 31 March 2015		2015	2014
				HK\$	HK\$
		具競爭元素試驗計劃	一般基金	總計	總計
		Contestable Funding	General Fund	Total	Total
		Pilot Scheme			
收入	INCOME				
政府年度撥款	Government grants – subvention for the year	–	28,439,397	28,439,397	22,729,397
政府其他撥款	Government grants – other grants	1,492,332	287,610	1,779,942	961,377
音樂會及其他表演收入	Revenues from concerts & other performances	–	9,992,176	9,992,176	13,311,182
海外表演收入	Revenues from outbound cultural exchange performances	–	86,052	86,052	154,345
捐款、贊助及其他資助	Donations, sponsorship & other grants	–	6,056,490	6,056,490	5,438,167
其他收入	Other income	–	981,198	981,198	861,904
		1,492,332	45,842,923	47,335,255	43,456,372
扣除	LESS				
支出	EXPENDITURE				
薪金及表演者酬金	Salaries & artist honorariums	1,490,382	28,363,637	29,854,019	28,908,311
製作開支	Production expenses	–	6,430,684	6,430,684	6,117,125
海外表演開支	Overseas touring expenses	–	167,313	167,313	466,414
市場推廣開支	Marketing expenses	–	5,315,159	5,315,159	5,069,059
籌款開支	Fundraising expenses	–	59,679	59,679	127,375
行政開支	Administration expenses	1,950	2,702,586	2,704,536	2,155,246
折舊	Depreciation	–	790,139	790,139	774,372
		1,492,332	43,829,197	45,321,529	43,617,902
本年度盈餘/(虧損)	Surplus/(Deficit) for the year	–	2,013,726	2,013,726	(161,530)
年初累積盈餘	Accumulated surplus at the beginning of the year	–	5,937,699	5,937,699	6,099,229
年終累積盈餘	ACCUMULATED SURPLUS AT THE END OF THE YEAR	–	7,951,425	7,951,425	5,937,699

資產負債表 Balance Sheet

2015 年 3 月 31 日		As at 31 March 2015		2015	2014
				HK\$	HK\$
		具競爭元素試驗計劃	一般基金	總計	總計
		Contestable Funding	General Fund	Total	Total
		Pilot Scheme			
非流動資產	NON-CURRENT ASSETS	–	1,875,909	1,875,909	904,815
流動資產	CURRENT ASSETS	1,105,031	12,884,790	13,989,821	14,906,355
流動負債	CURRENT LIABILITIES	(1,105,031)	(5,628,524)	(6,733,555)	(8,694,210)
資產淨值	NET ASSETS	–	9,132,175	9,132,175	7,116,960
基金及儲備	FUND & RESERVES				
楊雪姬基金	The Serena Yang Fund	–	1,180,750	1,180,750	1,179,261
收支表結餘	Income & Expenditure Account	–	7,951,425	7,951,425	5,937,699
		–	9,132,175	9,132,175	7,116,960

節錄自核數師報告 Extracted from Audited Financial Statements

駐團藝術家 HKS Artists Associates 2014/2015



《一屋寶貝》音樂廳版中的朱栢謙
Chu Pak-him in *The Passage Beyond* in Concert



麥淑賢博士(右)與樂團首席格德霍特和
鋼琴家李嘉齡(駐團藝術家 2010-2011)
Dr Mak Su-yin with Concertmaster James Cuddeford
and pianist Colleen Lee (HKS Artist Associate 2010-2011)

香港小交響樂團自2006年起舉辦「駐團藝術家」計劃，由音樂總監葉詠詩邀請不同範疇的藝術家在樂季中以不同形式與樂團交流和合作，亦為古典音樂創造新的可能性。

2014/2015樂季香港小交響樂團駐團藝術家為活躍劇場及音樂劇界的朱栢謙及音樂學家麥淑賢博士，朱栢謙與樂團合作了《一屋寶貝》音樂廳版，以及《樂聚》系列的「《一屋寶貝》：從誕生到再生」，亦為樂團成員舉辦戲劇工作坊，讓他們增加對身體的認識。麥淑賢博士除了為樂團主持了多場音樂會及《樂聚》系列的講座外，亦會出席樂團綵排，與團員分享對音樂演繹的看法。此外，她更每月為樂團撰寫音樂網誌，與樂迷及公眾分享她的音樂見解。

First launched in 2006, the HKS Artist Associate Scheme aims to provide a platform for intensive collaborations with individual artists or groups from different arts disciplines. During the course of the season new ideas and initiatives are explored, to expand beyond the horizon of classical music.

The HKS Artist Associates in 2014/2015 were actor Chu Pak-him and musicologist Dr Mak Su-yin. Chu collaborated with the orchestra in *The Passage Beyond* in Concert and *UpClose Encounters: The Making & Remaking of The Passage Beyond*, and hosted drama workshops for our musicians. Dr Mak shared her musical insights with our musicians and the public through a number of talks and concerts in the *Encounter* series, as well as a monthly blog that she wrote.

委約作品*及首演 Commissions* & Premières

12.4.2014	葉樹堅 Stephen Yip	《墨·彩》 <i>Ink. Color</i>
2-5.10.2014	*高世章/岑偉宗 Leon Ko/Chris Shum	《一屋寶貝》音樂廳 (管弦樂版) <i>The Passage Beyond in Concert (for orchestra)</i>
8.11.2014	Michael Abene Michael Abene	<i>Prelude to a Kiss</i> by Duke Ellington <i>Caravan</i> by Duke Ellington & Juan Tizon
21.11.2014	*盧定彰 Daniel Ting-cheung Lo	《夢憶之城》 為樂團及實地錄音而作 <i>Home City · Dream City</i> for orchestra & field recordings
28.3.2015	*鄧慧中 Joyce Wai-chung Tang	《明光》 <i>Clear Light</i>



「一次非常有意思的跨界合作。」
《大公報》

「這場樂隊版音樂劇的香港首演是相當成功的。」
《亞洲周刊》

「小交的堂皇之師，絲絲入扣演繹高世章的作品，
雄渾處氣勢磅礴，細膩處奪人心魂，
演員擁有如高空飛行歌唱技巧，高音處如履薄冰，
動人處一唱三歎。」
《明報》

與演戲家族合作，高世章/岑偉宗作品：《一屋寶貝》音樂廳
The Passage Beyond in Concert by Leon Ko & Chris Shum

**“The all-Hong Kong cast – from composer to conductor –
of the city’s first musical with a full orchestra,
drew full-house audiences.”**
South China Morning Post

這樂季與樂團合作的華裔藝術家 Chinese artists who collaborated with Hong Kong Sinfonietta in 2014/2015

指揮家 Conductors

簡文彬 Chien Wen-pin

黎志華 Jason Lai

(副指揮/駐團藝術家 Associate Conductor/HKS Artist Associate 2009-2011)

林敬基 Ken Lam

黃祖麒 Jacky Wong Cho-ki

(助理指揮 Assistant Conductor)

器樂演奏家 Instrumentalists

查海倫 Helen Cha

李嘉齡 Colleen Lee

(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2010-2011)

施敏倫 Amy Sze

作曲家 Composers

葉劍國 Ip Kim-kuok • 高世章 Leon Ko

鄺展維 Charles Kwong • 盧宜均 Anna Lo

盧定彰 Daniel Ting-cheung Lo • 鄧慧中 Joyce Wai-chung Tang

楊聰賢 Yang Tsung-hsien • 葉樹堅 Stephen Yip

歌唱家/合唱指導 Vocalists/Chorus masters

趙伯承 Patrick Chiu • 葉葆菁 Yuki Ip • 連皓忻 Carol Lin

孫子承 Felix Shuen • 譚天樂 Alex Tam • 黃日珩 Apollo Wong

演唱/演員 Singers/Actors

張國穎 Margaret Cheung • 鄭君熾 Jordan Cheng

朱栢謙 Chu Pak-him (駐團藝術家 HKS Artist Associate)

馮夏賢 Eli Fung • 何敏儀 Jenus Ho • 林可嘉 Angela Lam

劉榮豐 Rick Lau • 李安琪 Angelita Li • 廖愛玲 Ellen Liu

伍卓賢 Ng Cheuk-yin (駐團藝術家 HKS Artist Associate 2006-2008)

施標信 Billy Sy • 謝瑞琮 Lianna Tse • 溫卓妍 Jarita Wan

主持及其他創作人 Presenters & other creative artists

鄭文榮 Cheng Man-wing • 劉銘鏗 Lau Ming-hang

馬永齡 Matthew Ma • 麥家碧 Alice Mak

麥淑賢 Mak Su-yin (駐團藝術家 HKS Artist Associate)

伍宇烈 Yuri Ng (駐團藝術家 HKS Artist Associate 2011-2013)

彭鎮南 Victor Pang • 岑偉宗 Chris Shum • 謝立文 Brian Tse

徐碩朋 Allan Tsui

其他表演藝術團體 Other performing arts groups

演戲家族 Actors' Family • 香港芭蕾舞團 The Hong Kong Ballet

Lunchtime Production Limited • 香港歌劇院 Opera Hong Kong

聲蜚合唱學院 SingFest Choral Academy

聲蜚2014青年合唱團 SingFest 2014 Youth Chorus

臺南藝術大學 Tainan University of the Arts College of Music



林敬基指揮盧定彰新作《夢憶之城》的世界首演
Ken Lam and the orchestra premiered Daniel Lo's *Home City · Dream City*



香港鋼琴家施敏倫和查海倫在《動物出沒注意》的演出，
被收錄於樂團的《就是古典音樂3》雙CD中
Pianists Amy Sze and Helen Cha in *The Animals Came in One by One*



本地歌唱家連同聲蜚合唱節合唱團演繹莫扎特《安魂曲》
Local vocalists and chorus featured in SingFest: *Mozart Requiem*

欣賞 Appreciate

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
12.4.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《最愛大提琴》： 蕭斯達高維契第一大提琴協奏曲 <i>Cellomania: Edgar Moreau Plays Shostakovich</i>	葉詠詩 (音樂總監/指揮)、莫羅 (大提琴) Yip Wing-sie (Music Director/conductor) Edgar Moreau (cello)
25.4.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《最愛長笛》：莫扎特與尼爾森 <i>Great Flute Concertos: Mozart & Nielsen</i>	佛里斯-維塞斯 (指揮)、余蕾爾 (長笛) Roberto Forés Veses (conductor) Juliette Hurel (flute)
17.5.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	法國五月藝術節 Le French May Arts Festival 韋伯單簧管協奏曲 Hong Kong Sinfonietta & Raphaël Sévère	葉詠詩 (音樂總監/指揮)、塞韋爾 (單簧管) Yip Wing-sie (Music Director/conductor) Raphaël Sévère (clarinet)
30.5.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	拉赫曼尼諾夫·帕格尼尼主題狂想曲 <i>Rachmaninov Paganini Rhapsody</i>	柏鵬 (指揮)、阿爾嘉曼尼楊 (鋼琴) Christoph Poppen (conductor) Nareh Arghamanyan (piano)



柏鵬指揮樂團
Maestro Christoph Poppen in *Rachmaninov Paganini Rhapsody*

“Poppen and the players hit the spot by melding a structural dynamism with a sustained attention to detail. This was a reading that others would do well to emulate.”
South China Morning Post



「莫羅開頭的小快板確
是先聲奪人，跳弓利落……
獨奏與樂團平衡恰度。」
《新報》

《最愛大提琴》
Cellomania: Edgar Moreau
Plays Shostakovich



《最愛長笛》
Great Flute Concertos:
Mozart & Nielsen

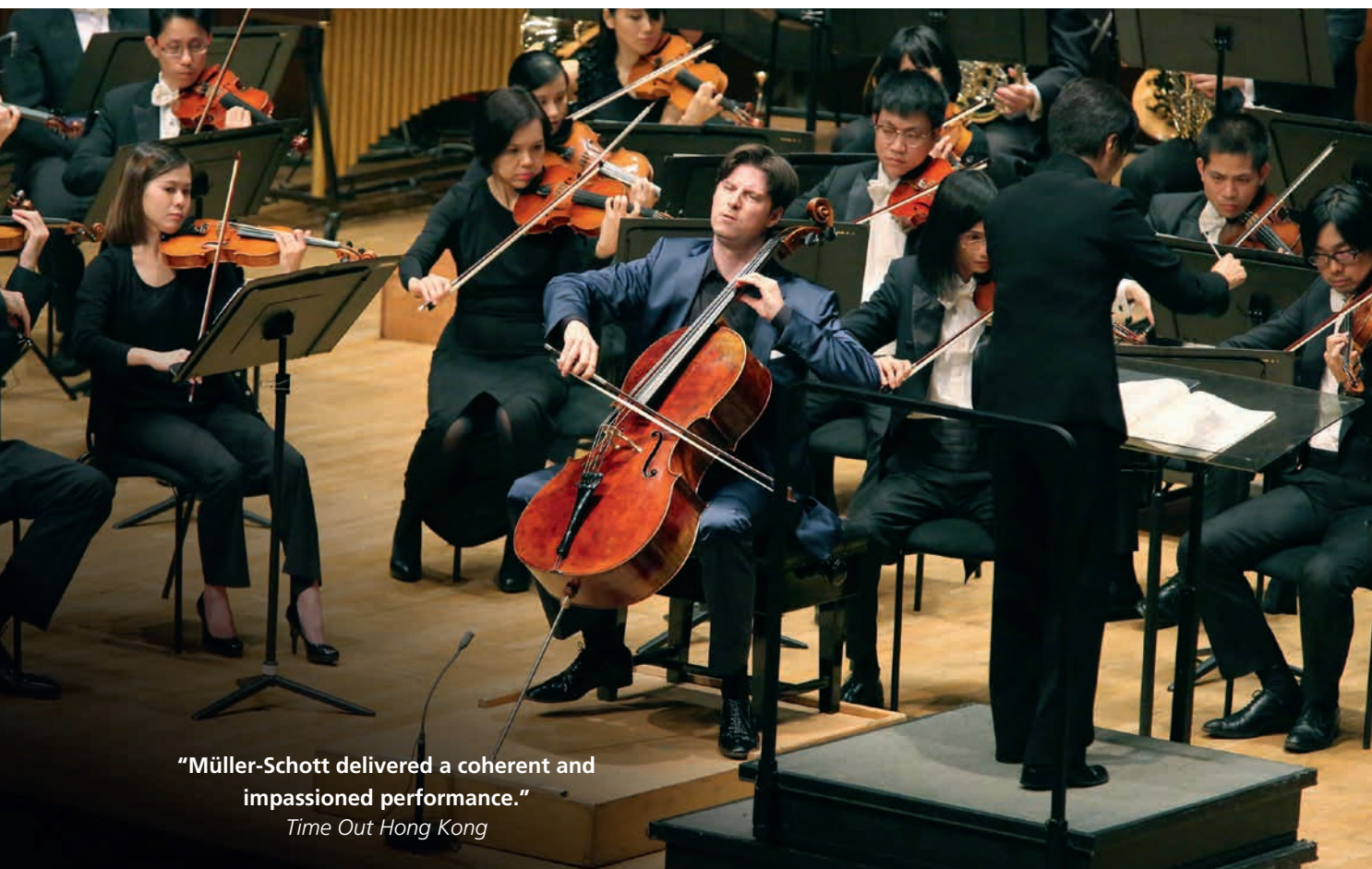
“Flautist Juliette Hurel is a solid
player with vibrant musicality.”
South China Morning Post



“Sévère and the Hong Kong Sinfonietta,
under the baton of Yip Wing-sie,
coordinated deftly to bring out the
most in these ideas.”
South China Morning Post

《法國五月》
Le French May:
Hong Kong Sinfonietta & Raphaël Sévère

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
27.6.2014 	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《最愛大提琴》：德伏扎克大提琴協奏曲 <i>Cellomania:</i> Daniel Müller-Schott Plays Dvořák	葉詠詩 (音樂總監/指揮)、米勒索特 (大提琴) Yip Wing-sie (Music Director/conductor) Daniel Müller-Schott (cello)
26.7.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	聲蜚合唱節 2014 SingFest 莫扎特《安魂曲》 <i>Mozart Requiem</i>	貝克 (指揮)、葉葆菁 (女高音) 連皓忻 (女中音)、譚天樂 (男高音)、黃日珩 (男低音) 趙伯承、孫子承 (合唱指導) 聲蜚 2014 青年合唱團 Rolf Beck (conductor), Yuki Ip (soprano) Carol Lin (mezzosoprano), Alex Tam (tenor) Apollo Wong (bass) Patrick Chiu, Felix Shuen (chorus masters) SingFest 2014 Youth Chorus
9.8.2014 	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	狄達斯多夫低音大提琴協奏曲 <i>Double Bass-mania:</i> Edicson Ruiz Plays Dittersdorf	簡文彬 (指揮)、魯伊斯 (低音大提琴) Chien Wen-pin (conductor) Edicson Ruiz (double bass)
13.9.2014 	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	單簧管大師哥連斯 <i>Great Clarinet Concertos:</i> Michael Collins Plays Mozart	哥連斯 (指揮/巴塞特單簧管) Michael Collins (conductor/basset clarinet)
27.9.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《最愛小提琴》：布魯赫第一小提琴協奏曲 <i>Great Violin Concertos:</i> Hyeyoon Park Plays Bruch	巴默特 (指揮)、朴惠允 (小提琴) Matthias Bamert (conductor) Hyeyoon Park (violin)



"Müller-Schott delivered a coherent and impassioned performance."
Time Out Hong Kong

《最愛大提琴》
Cellomania: Daniel Müller-Schott Plays Dvořák

"Their voices also blended well with the Sinfonietta,
which responded with warm tone and vigour."

Time Out Hong Kong

「聲蜚 2014 青年合唱團一眾 90 後為主的歌者，
表現上乘，游刃有餘。」

EXIT

《經濟日報》

聲蜚合唱節
SingFest: Mozart Requiem



單簧管大師哥連斯
Great Clarinet Concertos: Michael Collins Plays Mozart

"It's so easy to spoil Mozart's music –
a few sloppy notes and the sparkle disappears.
But porcelain perfection isn't enough.
Only a balance of guts and polish reveals Mozart's true voice,
and Michael Collins and the Sinfonietta found just that."
Time Out Hong Kong

狄達斯多夫低音大提琴協奏曲
Double Bass-mania: Edicson Ruiz Plays Dittersdorf
(conducted by Chien Wen-pin)



「香港小交是晚的成就也是一流的，
簡文彬功不可沒。」
《明報》

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
2-5.10.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《一屋寶貝》音樂廳 <i>The Passage Beyond in Concert</i>	葉詠詩 (音樂總監/指揮)、高世章 (作曲/音樂總監) 岑偉宗 (作詞)、彭鎮南 (改編/導演)、盧宜均 (編曲) 伍宇烈 (編舞/駐團藝術家 2011-2013) 徐碩朋 (佈景設計)、馬永齡 (音響設計) 劉銘鏗 (燈光設計)、鄭文榮 (服裝設計) 朱栢謙 (駐團藝術家)、溫卓妍、張國穎、鄭君熾、 李安琪、何敏儀、馮夏賢、劉榮豐、林可嘉、 廖愛玲、施標信、謝瑞琮 (演出) 演戲家族 Yip Wing-sie (Music Director/conductor), Leon Ko (composer/music director), Chris Shum (Librettist) Victor Pang (adaptation/director), Anna Lo (arranger) Yuri Ng (choreography/HKS Artist Associate 2011-2013) Allan Tsui (set design), Matthew Ma (sound design) Lau Ming-hang (lighting design) Cheng Man-wing (costume design) Chu Pak-him (HKS Artist Associate), Jarita Wan, Margaret Cheung, Jordan Cheng, Angelita Li, Jenus Ho, Eli Fung, Rick Lau, Angela Lam, Ellen Liu, Billy Sy, Lianna Tse (singers) Actors' Family
6.11.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《最愛小提琴》：莫扎特小提琴協奏曲 <i>Great Violin Concertos: Benjamin Schmid Plays Mozart</i>	葉詠詩 (音樂總監/指揮)、施密特 (小提琴) Yip Wing-sie (Music Director/conductor) Benjamin Schmid (violin)
21.11.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	莫扎特第 27 鋼琴協奏曲 <i>Great Piano Concertos: Frank Braley Plays Mozart</i>	林敬基 (指揮)、布拉雷 (鋼琴) Ken Lam (conductor) Frank Braley (piano)
6.2.2015	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《最愛小提琴》：孟德爾遜小提琴協奏曲 <i>Great Violin Concertos: Sayaka Shoji Plays Mendelssohn</i>	黎志華 (副指揮)、庄司紗矢香 (小提琴) Jason Lai (Associate Conductor) Sayaka Shoji (violin)
28.3.2015	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	2015 香港藝術節 <i>The 43rd Hong Kong Arts Festival 香港小交響樂團與曼高娃 Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova</i>	葉詠詩 (音樂總監/指揮) 曼高娃 (鋼琴) Yip Wing-sie (Music Director/conductor) Plamena Mangova (piano)

 同時為電台廣播之音樂會 Concert with radio broadcast

 同時為電視台廣播之音樂會 Concert with TV broadcast



“[Schmid showed] the exquisite beauty of the violin line with flawless technique.”
South China Morning Post

《最愛小提琴》
Great Violin Concertos: Benjamin Schmid Plays Mozart



與演戲家族合作，高世章/岑偉宗作品：《一屋寶貝》音樂廳
The Passage Beyond in Concert

“Hong Kong’s first symphonic musical delivered drama and power to a story about love that conjured up emotions more effectively than tear gas.”
South China Morning Post

「一屋寶貝 x 小交 = 超級傑作。」
《明報》

「動人心弦……樂隊伴奏增加張力和戲劇性，
音樂效果更為立體。」
《亞洲周刊》



海外演出 Tours

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
31.3.2015	韓國統營音樂廳 Tongyeong Concert Hall, Korea	香港小交響樂團韓國首演 Hong Kong Sinfonietta Korean Début 統營國際音樂節 香港小交響樂團音樂會 Tongyeong International Music Festival Hong Kong Sinfonietta Concert	葉詠詩 (音樂總監/指揮) 塞伊 (鋼琴)、金宣延 (女中音) Yip Wing-sie (Music Director/conductor) Fazil Say (piano), Kim Sun-jung (mezzosoprano)



音樂總監葉詠詩率領香港小交響樂團於統營國際音樂節作韓國首演，
演出一系列20及21世紀作品

Performing Fazil Say's *Gezi Park 3* at the Tongyeong International Music Festival
(Hong Kong Sinfonietta's Korean début)



塞伊與葉詠詩
Composer/pianist Fazil Say &
Music Director Yip Wing-sie



樂團成員於統營音樂廳前留影。香港小交響樂團經常獲邀往世界各地的音樂廳及音樂節演出，足跡遍及南、北美洲、歐洲及亞洲25個城市

At Tongyeong Concert Hall, the major venue of the Tongyeong International Music Festival. Hong Kong Sinfonietta is often invited to give concerts at festivals and concert halls outside of Hong Kong, and has performed in 25 cities in Asia, Europe, South and North Americas



增值 Learn

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
5-8.6.2014	香港大會堂劇院 HK City Hall Theatre	寶寶愛音樂 Good Music for Babies	黃祖麒 (助理指揮/主持)、格德霍特 (小提琴) Jacky Wong Cho-ki (Assistant Conductor/presenter) James Cuddeford (violin)
11-13.7.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	國際綜藝合家歡：動物出沒注意！ International Arts Carnival: The Animals Came in One by One	葉詠詩 (音樂總監/指揮/主持)、施敏倫、查海倫 (鋼琴) Yip Wing-sie (Music Director/conductor/presenter) Amy Sze, Helen Cha (piano)
10-12.10.2014	香港大會堂劇院 HK City Hall Theatre	幼兒愛音樂 Good Music for Kids (3-6 years old) Classical Music A – Z according to Jason Lai	黎志華 (副指揮/主持) 張文蕊、李海南 (小提琴)、包文慶 (圓號) Jason Lai (Associate Conductor/presenter) Cheung Man-yui Kitty, Le Hoai-nam (violin) Paw Man-hing Hermann (horn)
20.10.2014	香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall	Good Music for Schools	黎志華 (副指揮/主持)、格德霍特 (小提琴) Jason Lai (Associate Conductor/presenter) James Cuddeford (violin)



助理指揮黃祖麒與樂團首席格德霍特在《寶寶愛音樂》演出
Assistant Conductor Jacky Wong Cho-ki & Concertmaster James Cuddeford
in *Good Music for Babies*



由副指揮黎志華主持的《幼兒愛音樂》
For the 3-6-year-olds, the orchestra
presented *Good Music for Kids:
Classical Music A-Z According to Jason Lai*



《動物出沒注意》！香港小交響樂團於本樂季的國際綜藝合家歡，將香港大會堂變身為大小動物喜愛的音樂天地。音樂會的現場錄音更成為樂團第三輯《就是古典音樂》DECCA雙CD的骨幹，再加上2010/2011年駐團藝術家李嘉齡的鋼琴獨奏曲，於2014年11月隆重推出！

Hong Kong Sinfonietta turned City Hall into an animal haven at the 2014 International Arts Carnival! Featuring classical masterpieces inspired by birds and animals, *The Animals Came in One by One* concerts were recorded live and the subsequent double-CD album was released in November on DECCA



This is Classical Music 3 also features local pianists Colleen Lee (HKS Artist Associate 2010-2011), Amy Sze and Helen Cha

慶祝《就是古典音樂3》成為金唱片的電車派對
A tram "party" to celebrate the "Gold Record" award

「簡直令我驚喜不已！
演繹上要比之前的作品更成熟，
更渾然和更忘我。」
《頭條日報》

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
5-7.12.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	鷹君集團合家歡系列 麥兜·感人至深小聖誕 [窩心版] Great Eagle Family Series McDull • Sentimental Little Christmas	葉詠詩 (音樂總監/指揮/主持) 謝立文及麥家碧 (概念/導演)、格德霍特 (小提琴) 李嘉齡 (駐團藝術家 2010-2011) 伍卓賢 (駐團藝術家 2006-2008) (特邀演出) 伍宇烈 (駐團藝術家 2011-2013) (聲音演出) Lunchtime Production Limited (動畫製作) 春田花花教育基金有限公司、聲蜚合唱學院 Yip Wing-sie (Music Director/conductor/presenter) Brian Tse & Alice Mak (concept/co-directors) James Cuddeford (violin) Colleen Lee (HKS Artist Associate 2010-2011) Ng Cheuk-yin (HKS Artist Associate 2006-2008) Yuri Ng (HKS Artist Associate 2011-2013) (voice artist) Lunchtime Production Limited (animation production) Chun Tian Hua Hua Foundation Ltd SingFest Choral Academy
16-18.1. 2015	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《我的音樂日記》：音樂運動誇啦啦 Good Music for Kids: Sports Fan-tasia	黃祖麒 (助理指揮)、麥萊 (主持) Jacky Wong Cho-ki (Assistant Conductor) Alasdair Malloy (presenter)
23.1.2015	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	Good Music for Schools	葉詠詩 (音樂總監/指揮/主持)、費沙 (敲擊/主持) Yip Wing-sie (Music Director/conductor/presenter) Johannes Fischer (percussion/presenter)
24-25.1. 2015	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	《古典音樂知多少》：敲擊樂 Know Your Classical Music: Percussion	葉詠詩 (音樂總監/指揮/主持)、費沙 (敲擊/主持) Yip Wing-sie (Music Director/conductor/presenter) Johannes Fischer (percussion/presenter)



樂團繼續與謝立文及麥家碧合作，在《麥兜·感人至深小聖誕》中以音樂分享一個個窩心小故事

HKS Artist Associate "alumni" Colleen Lee, Ng Cheuk-yin and Yuri Ng joined McDull creators Brian Tse and Alice Mak in *McDull • A Sentimental Little Christmas*



在《我的音樂日記：音樂運動誇啦啦》中，一眾小「運動員」與麥萊一起隨著音樂躍動
 Young audience joined Alasdair Malloy on stage in *Good Music for Kids: Sports Fan-tasia*



德國敲擊樂教授費沙在《敲擊樂知多少》及學生音樂會中大顯身手，並向觀眾講解琳瑯滿目的敲擊樂器
 German percussionist Johannes Fischer in *Know Your Percussion and Good Music for Schools*



減壓 Relax

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
4.6.2014	香港大會堂劇院 HK City Hall Theatre	早晨美樂 Good Music This Morning	格德霍特 (小提琴/領奏) James Cuddeford (violin/leader)
19 & 21.10.2014	香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall	電影音樂大師：約翰·威廉斯 Great Movie Music: The Best of John Williams	黎志華 (副指揮)、格德霍特 (小提琴) 方曉佳 (單簧管) Jason Lai (Associate Conductor), James Cuddeford (violin) Fong Hiu-kai Johnny (clarinet)
8.11.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	香港小交響樂團·周末爵士夜 Symphonic Jazz with Benjamin Schmid	鄧克 (指揮)、施密特 (小提琴) 布賴恩舒密特 (低音大提琴)、唐契夫 (鋼琴) Roderick Dunk (conductor), Benjamin Schmid (violin) Georg Breinschmid (double bass) Antoni Donchev (piano)
27.11.2014	香港大會堂劇院 HK City Hall Theatre	早晨美樂 Good Music This Morning	格德霍特 (小提琴/領奏) James Cuddeford (violin/leader)

《早晨美樂》

Good Music This Morning – complete with a free cup of coffee

「一場讓人驚艷的音樂會……
各種意想不到的轉化，即時被迷倒。」
《星島日報》



《香港小交響樂團·周末爵士夜》

Symphonic Jazz with Benjamin Schmid also features top jazz musicians Georg Breinschmid and Antoni Donchev from Europe. Apart from their own works, they also premiered two new works by Michael Abene, written for jazz trio and orchestra



樂聚 Encounter

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
Good Music This Lunch			
15.4.2014	香港大會堂低座大堂	香港大會堂免費午間音樂會	香港小交響樂團樂師與友人
20.5.2014	HK City Hall Foyer		Hong Kong Sinfonietta musicians & friends
10.6.2014			
29.7.2014			
7.10.2014			
11.11.2014			
9.12.2014			
27.1.2015			
Good Music @The Fringe with James C			
9.12.2014	藝穗會奶庫	Multiple Meters • Multiple Violins	格德霍特 (小提琴/主持)
13.1.2015	Fringe Dairy, The Fringe Club	Revolving Melodies	香港小交響樂團樂師
3.2.2015		Modern Folk	James Cuddeford (violin/presenter)
10.3.2015		Around Stravinsky	Hong Kong Sinfonietta musicians
17-18.3.2015	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong	Chamber Gems by Hong Kong Sinfonietta	香港小交響樂團樂師與友人 Hong Kong Sinfonietta musicians & friends



「小交在藝穗會奶庫的黃昏室樂聚，可算是活化音樂會的新猷。」
《信報》

「別開生面是因為在這之前，藝穗會還未正式有過古典音樂會演出，這是首次……坐在其中，沒有音樂廳的距離感。音樂會後，格德霍特與樂師都留下與觀眾交談，很有朋友聚會，或音樂沙龍的感覺。」
《文匯報》

Good Music @ The Fringe with James C. – held at the intimate Fringe Dairy and curated by Concertmaster James Cuddeford, this new chamber music series allowed up-close encounters between audience and musicians

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
樂在咫尺 UpClose Encounters			
13.4.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	與莫羅的一課 Class with Edgar Moreau	莫羅 (大提琴/主持) Edgar Moreau (cello/presenter)
24.4.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	與余蕾爾的一課 Class with Juliette Hurel	余蕾爾 (長笛/主持) Juliette Hurel (flute/presenter)
11.5.2014	牛池灣文娛中心文娛廳 Ngau Chi Wan Civic Centre Cultural Activities Hall	法國五月藝術節 Le French May Arts Festival 與塞韋爾的一課 Class with Raphaël Sévère	塞韋爾 (單簧管/主持) Raphaël Sévère (clarinet/presenter)
15.5.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	塞韋爾室樂聚 Chamber Music & Dialogue with Raphaël Sévère	塞韋爾 (單簧管/主持)、格德霍特 (小提琴/主持) Raphaël Sévère (clarinet/presenter) James Cuddeford (violin/presenter)
28.5.2014	香港四季酒店 Four Seasons Hotel Hong Kong	與柏鵬的一席話 Dialogue with Christoph Poppen "The Impact of Classical Music on Education and Society"	柏鵬 (講者)、葉詠詩 (音樂總監/主持) Christoph Poppen (speaker) Yip Wing-sie (Music Director/moderator)



《樂在咫尺》：塞韋爾室樂聚

UpClose Encounters: Chamber Music & Dialogue with Raphaël Sévère

「這是一個非常新穎的構思，讓聽眾可以感受演奏過程中，台上那種水銀燈下，樂師們眾目交投的化學作用和氣氛。這與在台下遠距離聽可不一樣。」

《香港南華早報》

樂在咫尺 *UpClose Encounters* :
與柏鵬的一席話 Dialogue with Christoph Poppen

“The Impact of Classical Music
Education and Society”



「面對這個廣闊的題目[古典音樂對教育及社會的影響]，
個多小時的座談雖然難作深入的探討，柏鵬深入淺出地分享了
他的經驗，也為與會者提供了一些思考的空間。」

《Hi Fi Review》

《樂在咫尺》：與柏鵬的一席話

*UpClose Encounters: Dialogue with Christoph Poppen –
“Impact of Classical Music on Education & Society”*



《樂在咫尺》：與莫羅的一課

UpClose Encounters: Class with Edgar Moreau



《樂在咫尺》：與余蕾爾的一課

UpClose Encounters: Class with Juliette Hurel

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
樂在咫尺 UpClose Encounters			
8.8.2014	KUC Space	與魯伊斯的一席話 Dialogue with Edicson Ruiz "From El Sistema to Berlin Philharmonic – A Story of Edicson"	魯伊斯 (低音大提琴/講者) Edicson Ruiz (double bass/speaker)
10.8.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	與魯伊斯的一課 Class with Edicson Ruiz	魯伊斯 (低音大提琴/主持) Edicson Ruiz (double bass/presenter)
2.9.2014	藝穗會奶庫 Fringe Dairy, The Fringe Club	《一屋寶貝》：從誕生到再生 The Making & Re-making of <i>The Passage Beyond</i>	高世章、葉詠詩、彭鎮南、朱栢謙 (駐團藝術家) (講者) Leon Ko, Yip Wing-sie, Victor Pang, Chu Pak-him (HKS Artist Associate) (speakers)
11.9.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	哥連斯室樂聚 Chamber Music & Dialogue with Michael Collins	哥連斯 (單簧管/主持)、麥淑賢 (駐團藝術家/主持) Michael Collins (clarinet/presenter) Mak Su-yin (HKS Artist Associate/presenter)
5.11.2014	香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall	與施密特的一課 Class with Benjamin Schmid	施密特 (小提琴/主持) Benjamin Schmid (violin/presenter)
19.11.2014	香港大會堂劇院 HK City Hall Theatre	與布拉雷的一課 Class with Frank Braley	布拉雷 (鋼琴/主持) Frank Braley (piano/presenter)



(左至右) 駐團藝術家朱栢謙、作曲家高世章、導演彭鎮南及音樂總監葉詠詩
在《樂在咫尺》系列中談《一屋寶貝》：從誕生到再生
UpClose Encounters: "The Making & Re-making of The Passage Beyond"

「聽魯伊斯的分享，叫人確切感受到音樂改變社會的力量。」

《信報》

《樂在咫尺》：與魯伊斯的一席話
*UpClose Encounters: Dialogue with Edicson Ruiz –
"From El Sistema to Berlin Philharmonic"*



「香港小交響樂團今樂季推出了《樂在咫尺》系列，
有系統地邀請合作的音樂家進行一系列的活動……
給我一個近距離認識及了解他們的機會。」

《信報》



《樂在咫尺》：哥連斯室樂聚

UpClose Encounters: Chamber Music & Dialogue with Michael Collins –
Hong Kong Sinfonietta musicians, HKS Artist Associate Dr Mak Su-yin
and guest artist Michael Collins talking with the audience,
all seated on the stage of City Hall Concert Hall

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	演出者 Major Artists
香港小交響樂團 ArtisTree 駐場計劃：樂在咫尺·樂聚 ArtisTree Hong Kong Sinfonietta ArtisTree Residency: Great Encounters @ ArtisTree			
15.10.2014	港島東 ArtisTree	香港小交響樂團音樂會 莫扎特與蕭斯達高維契 Hong Kong Sinfonietta Concert Mozart & Shostakovich	黃祖麒 (助理指揮)、金勞思 (雙簧管)、方曉佳 (單簧管) 秦慶生 (巴松管)、包文慶 (圓號) Jacky Wong Cho-ki (Assistant Conductor) Marrie Rose Kim (oboe) Fong Hiu-kai Johnny (clarinet) Chin Hing-sang (bassoon) Paw Man-hing Hermann (horn)
17.10.2014		樂在咫尺：李嘉齡·音樂遊蹤 My Musical Encounters – Colleen Lee	李嘉齡 (鋼琴/駐團藝術家 2010-2011)、格德霍特 (小提琴) 麥淑賢 (駐團藝術家/主持) Colleen Lee (piano/HKS Artist Associate 2010-2011) James Cuddeford (violin) Mak Su-yin (presenter/HKS Artist Associate)
電影欣賞 Musical Encounters on the SilverScreen			
18.10.2014		The Adventures of Benjamin Schmid	
19.10.2014		《從毛澤東到莫扎特：史坦在中國》 From Mao to Mozart: Isaac Stern in China + bonus film 《二十年後重回中國》 Musical Encounters	
		《El Sistema: 音樂帶來希望》 El Sistema: Music to Change Life Keeping Score – The Making of a Performance: Tchaikovsky Symphony No 4 [A Production of San Francisco Symphony & Michael Tilson Thomas]	
《最愛大提琴》：遇上大提琴家巴利 Cellomania: Matthew Barley			
23.10.2014		巴利大提琴獨奏會 Cello Recital Folk Encounters	巴利 (大提琴)、格德霍特 (小提琴) 李嘉齡 (鋼琴/駐團藝術家 2010-2011) Matthew Barley (cello), James Cuddeford (violin) Colleen Lee (piano/HKS Artist Associate 2010-2011)
24 & 27.10.2014		大提琴與瑜伽 Concert Yoga	巴利 (大提琴) Matthew Barley (cello)
26.10.2014		巴利與樂團：創意星期天 Matthew Barley's Creative Sunday with Hong Kong Sinfonietta	巴利 (大提琴/主持) Matthew Barley (cello/presenter)
30.10.2014		香港小交響樂團音樂會 德伏扎克小夜曲 Hong Kong Sinfonietta Concert Dvořák Serenades	黎志華 (副指揮/主持) Jason Lai (Associate Conductor/presenter)
1.11.2014		香港小交響樂團音樂會 艾爾加大提琴協奏曲 Hong Kong Sinfonietta Concert Elgar Cello Concerto with Living Programme Note	黎志華 (副指揮/主持)、巴利 (大提琴/主持) Jason Lai (Associate Conductor/presenter) Matthew Barley (cello/ presenter)



《樂在咫尺·樂聚 ArtisTree》：大提琴與瑜伽
Great Encounters@ArtisTree: Concert Yoga with Matthew Barley



《樂在咫尺·樂聚 ArtisTree》：巴利與樂團·創意星期天
Great Encounters@ArtisTree: Matthew Barley's Creative Sunday

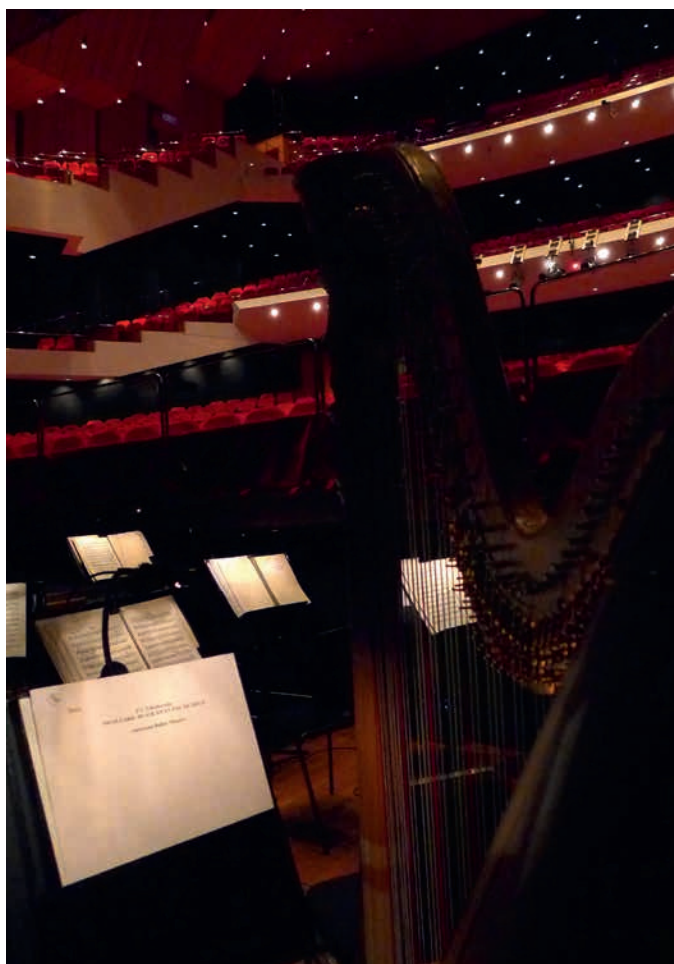
“[Hong Kong Sinfonietta and Matthew Barley] made perfect partners, both believe in broadening the appeal of classical music by promoting the art form beyond concert halls.”
South China Morning Post



《樂在咫尺·樂聚 ArtisTree》：艾爾加大提琴協奏曲
Great Encounters@ArtisTree: Elgar Cello Concerto with Living Programme Note

伴奏節目 Accompaniment Projects

日期 Date	地點 Venue	節目名稱 Performance Title	指揮 Conductors
9-11.5. 2014	香港文化中心大劇院 HK Cultural Centre Grand Theatre	法國五月藝術節 Le French May Arts Festival 香港歌劇院：歌劇《浮士德》 Opera Hong Kong: <i>Faust</i>	琵安理亞 (指揮) Benjamin Pionnier (conductor)
19-28.12. 2014	香港文化中心大劇院 HK Cultural Centre Grand Theatre	香港芭蕾舞團：《胡桃夾子》 The Hong Kong Ballet: <i>The Nutcracker</i>	科尼利厄斯 (指揮) Gerry Cornelius (conductor)





「小交對於引薦新人，讓他們嶄露頭角，
在古典樂壇發揚光大，可謂不遺餘力。」
《星島日報》

「小交的聲音猶如一支歐洲樂隊的精煉……
那種以音樂超越時空、地域文化現象，
當晚全院滿座的聽眾有幸見證。」
《信報》

“Close your eyes and it is virtually indistinguishable
from a respectable European ensemble.”
Time Out Hong Kong

香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

(2015年9月 As at September 2015)

音樂總監 Music Director

葉詠詩 YIP Wing-sie

首席客席指揮

Principal Guest Conductor

柏鵬 Christoph POPPEN

駐團藝術家

HKS Artist Associates

伍卓賢 NG Cheuk-yin
(2006–2008)

楊嘉輝 Samson YOUNG
(2008–2009)

黎志華 Jason LAI
(2009–2011)

李嘉齡 Colleen LEE
(2010–2011)

伍宇烈 Yuri NG
(2011–2013)

盧思泓 LOO Sze-wang
(2012–2013)

羅詠媿 Wendy LAW
(2013–2014)

朱栢謙 CHU Pak-him
(2014–2015)

麥淑賢 MAK Su-yin
(2014–2015)

石家豪 Wilson SHIEH
(2015–2016)

小提琴 Violin

格德霍特 James CUDDEFORD
樂團首席 Concertmaster

張文蕊 CHEUNG Man-yui Kitty
副樂團首席 Associate Concertmaster

李海南 LE Hoai-nam
第二小提琴首席 Second Violin Principal

蔡路 TSAI Loo
第二小提琴助理首席 Second Violin Assistant Principal

蔡柏沂 CAI Pak-yi

馮佳 FENG Jia

保坂英子 Eiko HOSAKA

賈舒晨 JIA Shu-chen

顧洛臻 John KRUER

呂灝然 Ambrose LUI

羅蔚敏 LUO Wei-min

彭曉筠 PANG Hiu-wan

佐々木智佳子 Chikako SASAKI

楊宇思 YANG Yu-si

葉紹羲 YIP Siu-hay

★ 陳勁楠 CHAN Shaw-nan Sharon

★ 周止善 Kiann CHOW

★ 許榮臻 Mark HUI

中提琴 Viola

● 陳子信 CHAN Tsz-shun Elvis

▼ 劉琛彥 LAU Sum-yin

陳敏聰 Ringo CHAN

錢江 CHIN Kong

金普玆 KIM Bo-hyun

顏星安 NGAN Sing-on

大提琴 Cello

● 張培節 CHANG Pei-chieh

▼ 貝樂安 Laurent PERRIN

何國芝 HO Kwok-chee Karey

朴詩媛 PARK Si-won

吳迎盈 WU Yin-yin

葉俊禧 YIP Chun-hei Eric

低音大提琴 Double Bass

● 永井雅美 Masami NAGAI

▼ 高斯達 Santiago COSTA MARTÍNEZ

★ 鄭曉文 CHENG Hiu-man Phoebe

長笛 Flute

上杉晃代 Akiyo UESUGI

雙簧管 Oboe

● 金勞思 Marrie Rose KIM

福原真美 Mami FUKUHARA

單簧管 Clarinet

● 方曉佳 FONG Hiu-kai Johnny

陳秋媛 CHEN Chiu-yuan

巴松管 Bassoon

● 秦慶生 CHIN Hing-sang

田口美奈子 Minako TAGUCHI

圓號 Horn

● 包文慶 PAW Man-hing Hermann

東出真澄 Masumi HIGASHIDE

岑慶璋 SHUM Hing-cheung

關山明 Benny KWAN

小號 Trumpet

● 黃山 HUANG Shan

丹尼路 Danilo DELFIN

長號 Trombone

● 羅澤基 Christopher RODGERS

陳學賢 CHAN Hok-yin

低音長號 Bass Trombone

江子文 KONG Tze-man Jason

大號 Tuba

● 林榮擦 LAM Wing-tsan

定音鼓 Timpani

● 村本曉洋 Akihiro MURAMOTO

敲擊樂 Percussion

● 周展彤 CHAU Chin-tung

小山理惠子 Rieko KOYAMA

豎琴 Harp

● 黃士倫 Ann HUANG

鍵琴 Keyboard

● 朱偉恆 Alan CHU

● 首席 Principal

▼ 助理首席 Assistant Principal

★ Orchestral Associate

香港小交響樂團有限公司 Hong Kong Sinfonietta Limited

榮譽監察委員 Honorary Governors

金董建平女士
施永青先生
楊雪姬女士

Mrs Alice KING
Mr SHIH Wing-ching
Ms Serena YANG

監察委員會 Board of Governors

施永青先生 (主席, 至 2014 年 12 月 31 日)
陳鏗鏘先生 (主席, 自 2015 年 1 月 1 日 ;
司庫, 至 2014 年 12 月 31 日)
潘樂昌先生 (司庫, 自 2015 年 1 月 1 日)
陳育明先生
鍾思源醫生
鍾陳碧璋女士 (自 2015 年 9 月 21 日)
翟紹唐先生
林煥樟博士
劉文文女士
陳智文先生
曾安邦先生 (至 2015 年 2 月 23 日)
謝智剛教授 (自 2015 年 5 月 11 日)
楊偉添先生
葉琳女士 (至 2014 年 12 月 2 日)

Mr SHIH Wing-ching (Chairman, until 31.12.2014)
Mr Y K CHAN (Chairman, from 1.1.2015;
Treasurer, until 31.12.2014)
Mr Patrick S C POON (Treasurer, from 1.1.2015)
Mr Patrick CHAN
Dr CHUNG See-yuen
Mrs Shirley CHUNG (from 21.9.2015)
Mr JAT Sew-tong
Dr Steven LAM
Ms LAU Man-man Lisa
Mr Stephen TAN
Mr Eric TSANG (until 23.2.2015)
Prof C K Michael TSE (from 11.5.2015)
Mr Patrick YEUNG
Ms Christine YIP (until 2.12.2014)

義務公司秘書 Honorary Company Secretary

卓佳登捷時有限公司 Tricor Tengis Limited

義務法律顧問 Honorary Legal Consultant

霍金路偉律師行 Hogan Lovells

義務骨科專科醫生 Honorary Orthopaedic Surgeon

傅偉俊醫生 Dr Dan HOOLEY

樂團行政 Administration (2015 年 9 月 As at September 2015)

行政總裁 Chief Executive Officer
總經理 General Manager
行政秘書 Executive Assistant to CEO
會計經理 Accounting Manager
辦公室助理 Office Assistant
市場推廣及發展 Marketing & Development
公關及市場推廣經理 PR & Marketing Manager
業務拓展經理 Development Manager
助理市場推廣經理 Assistant Marketing Manager
市場推廣主任 Marketing Officer
樂團事務及節目 Orchestra & Programme
樂團經理 Orchestra Manager
節目經理 Special Projects Manager
譜務主任 Library Officer
節目主任 Project Officer
節目主任 Programme Officer
樂團事務主任 Orchestra Officer
舞台經理 Stage Manager

楊惠 Margaret YANG
李浩儀 LEE Ho-yee
何淑娟 Rose HO
李靄玲 Judith LEE
楊瑞遠 YANG Jui-yuan
莫皓明 Amanda MOK
陳曉茵 Cynthia CHAN
何珮鈴 Pauline HO
梁凱文 Carmen LEUNG
陳成美 Marylu CHAN
李莉 Lily LEE
陳藹晴 Ivy CHAN
黃紫菱 Athena WONG
丘靄雪 YAU Oi-suet Icy
陳靄婷 Tobie CHAN
楊植生 Bobby YEUNG

行政人員薪酬 Remuneration of administration staff

總薪酬 Annual total salaries (HK\$) (連福利 including benefits)

職位 Number of positions (連空缺 including vacancies)

Above HK\$ 1,000,000 以上

1

HK\$700,001 – HK\$1,000,000

1

HK\$400,001 – HK\$700,000

4

HK\$400,000 or below 或以下

14

培育文化新一代
Investing in a Cultural Tomorrow

